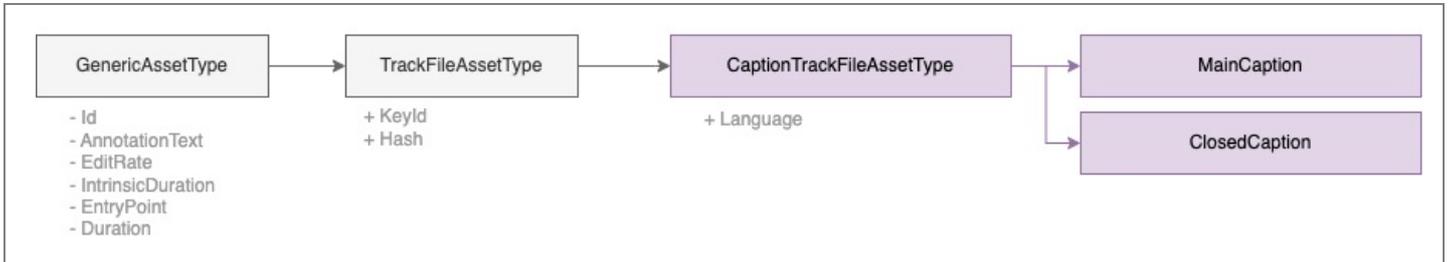


PRÉFACE

Le type d'asset CaptionTrackFile est utilisé par **MainCaption** et **ClosedCaption**.



RÉFÉRENCES SMPTE / DCI

- **SMPTE 429-12** - Caption and Closed Subtitle
- **SMPTE 429-16** - Additional Composition Metadata and Guidelines
- **SMPTE 429-2** - DCP Operational Constraints
- **SMPTE RDD.52** - DCP Bv2.1

Références annexes :

- [CST RT-39 : Livrables DCP Accessibilité](#)

DIFFÉRENCES ENTRE SUBTITLE ET CAPTION

Les **Captions** sont différents des sous-titres, tout en étant des sous-titres. Explication :

Les sous-titres traduisent la langue parlée dans le film, contrairement aux **Captions** qui vont **transcrire** les dialogues et le contexte. Vous l'avez compris, les **Captions** servent essentiellement pour les personnes ayant un déficit visuel. Ce sont des sous-titres très particuliers qui vont inclure également des codes couleurs afin de mieux représenter certains contextes :

Couleur	Classement	Description
Blanc	Dialogues	Personnage parle à l'écran et est visible
Jaune	Dialogues	Personnage parle hors-camp
Vert	Dialogues	Retranscription de langue étrangère
Magenta	Bruits	Musiques ou indications qu'un personnage chante
Cyan	Bruits	Voix-off, commentaires ou réflexions intérieures d'un personnage
Rouge	Bruits	Indications sonores, Bruits ou indications qu'un personnage fait du bruit

À noter que cette codification est purement française. La norme anglophone serait plutôt avec des indicateurs à base de caractères, comme `[bruit]`, `(musique)`, etc...

Vous pouvez retrouver un excellent résumé à ce sujet dans la vidéo [Sourd & Cinéphile](#) avec des exemples de captions dans des films sortis au cinéma :

An error occurred.

Try watching this video on www.youtube.com, or enable JavaScript if it is disabled in your browser.

Un exemple de **Caption** sur la bande-annonce sur le film **La Famille Bélier** :

An error occurred.

Try watching this video on www.youtube.com, or enable JavaScript if it is disabled in your browser.

Notez que parfois vous verrez l'acronyme SME, c'est pour "Sourds et Mal-Entendants"

Vous retrouverez plus d'informations sur les différences entre **Captions** et **Subtitles** sur l'article [Captions or Subtitles — What's the Difference ?](#)

DESCRIPTION

Caption fait partie des **Timed Text Asset**, ils sont des sous-titres avec un peu plus d'informations, comme nous l'avons vu ci-dessus.

Voici un exemple d'un asset **MainCaption** provenant d'une CPL :

```
<MainCaption xmlns="http://www.smpte-ra.org/schemas/429-12/2008/TT">
  <Id>urn:uuid:95f412e8-49f8-4c49-9529-0e389717f16d</Id>           -----,--- Generic
  <AnnotationText>SME / Open Caption</AnnotationText>          |
  <EditRate>24 1</EditRate>                                     |
  <IntrinsicDuration>122753</IntrinsicDuration>                |
  <EntryPoint>0</EntryPoint>                                    |
  <Duration>122753</Duration>                                   -----'
  <KeyId>urn:uuid:905f8183-258f-402e-8a95-1d04b5c1f02d</KeyId> -----,--- TrackFile
  <Hash>wfwQHJl6fP39uNNoyPRTNeSGf9k=</Hash>                   -----'
  <Language>fr</Language>                                       ----- CaptionTrackFile
</MainCaption>
```

Rien de nouveau, en dehors de l'élément **Language** qui est optionnel en plus... :)

Language intègre un simple code reflétant la langue principale utilisée dans les sous-titres. Certains mettront un code en deux lettres (fr, fr-FR, en, en-US, de, ...) et d'autres une version longue (French, English, Dutch, ...). Il faudra cependant respecter un certain pattern défini dans la [RFC 1766 Language code](#) (et [ici](#)) dont voici l'[expression régulière](#) :

```
([a-zA-Z]{2}|[iI]-[a-zA-Z]+|[xX]-[a-zA-Z]{1,8})(-[a-zA-Z]{1,8})*
```

Ce tag n'aura aucun impact sur la projection, c'est une métadonnée pour les systèmes de gestion.

La différence entre MainCaption & ClosedCaption ?

MainCaption indique que l'asset sera affiché sur l'écran de cinéma et donc toujours visible à l'ensemble des spectateurs - surnommé aussi OpenCaption ou OCAP.

ClosedCaption indique que l'asset sera sur un appareil proche du spectateur, surnommé CCAP.

A noter qu'il existe les pistes sonores appelées VI et HI :

- VI : Visual Impaired : piste sonore avec une description des évènements qui se passent à l'écran (pour les non-voyants principalement)
- HI : Hearing Impaired : piste sonore spécifique pour les dialogues qui ont été augmentés (pour les mal-entendants principalement)

URI XML namespace obligatoire : <http://www.smpte-ra.org/schemas/429-12/2008/TT>

Vous retrouverez la syntaxe d'un fichier de sous-titres dans la rubrique [MXF subtitles](#)

CONCLUSION

N'oubliez pas d'intégrer des Captions dans vos DCP, c'est important pour l'accessibilité :)

CHAPITRE ANNEXES

- [AssetType Generic](#) : Le parent de tous
 - [AssetType TrackFile](#) : Le parent de Picture, Sound, Subtitle, Caption et Data.
 - [AssetType PictureTrackFile](#) : MainPicture et MainStereoscopicPicture
 - [AssetType SoundTrackFile](#) : MainSound
 - [AssetType SubtitleTrackFile](#) : MainSubtitle et ClosedSubtitle
 - [AssetType CaptionTrackFile](#) : MainCaption et ClosedCaption ← vous êtes ici
 - [AssetType DataTrackFile](#) : AuxData
 - [AssetType Marker](#) : MainMarkers
 - [AssetType CompositionMetadata](#) : CompositionMetadaAsset
- [MXF Sous-titres et Captions](#) : Comment construire un fichier de sous-titres et l'intégrer à un MXF